## Бенджамин Бриттен

## Cabaret Songs – Песни кабаре

## Вокальный цикл на стихи Уистена Одена для среднего голоса и фортепиано

## (1940)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. «Tell me the truth about love» – «Скажи мне правду о любви»

|  |  |
| --- | --- |
| **Стихотворение У. Одена**:O tell me the truth about loveSome say that Love's a little boy, And some say it's a bird,Some say it makes the world go round, And some say that's absurd,And when I asked the man next door, Who looked as if he knew,His wife got very cross indeed, And said it wouldn't do.Does it look like a pair of pyjamas, Or the ham in a temperance hotel?Does its odour remind one of llamas, Or has it a comforting smell?Is it prickly to touch as a hedge is, Or soft as eiderdown fluff?Is it sharp or quite smooth at the edges? O tell me the truth about love.[Our history books refer to it In cryptic little notes,It's quite a common topic on The Transatlantic boats;I've found the subject mentioned in Accounts of suicides,And even seen it scribbled on The backs of railway guides.Does it howl like a hungry Alsatian, Or boom like a military band?Could one give a first-rate imitation On a saw or a Steinway Grand?Is it's singing at parties a riot? Does it only like Classical stuff?Will it stop when one wants to be quiet? O tell me the truth about love.]I looked inside the summer-house; It wasn't even there;I tried the Thames at Maidenhead, And Brighton's bracing air.I don't know what the blackbird sang, Or what the tulip said;But it wasn't in the chicken-run, Or underneath the bed.Can it pull extraordinary faces? Is it usually sick on a swing?Does it spend all its time at the races, Or fiddling with pieces of string?Has it views of its own about money? Does it think Patriotism enough?Are its stories vulgar but funny? O tell me the truth about love.Your feelings when you met it, I Am told you can't forget,I've sought it since I was a child But haven't found it yet;I'm getting on for thirty-five, And still I do not knowWhat kind of creature it can be That bothers people so.When it comes, will it come without warning Just as I'm picking my nose?Will it knock on my door in the morning, Or tread in the bus on my toes?Will it come like a change in the weather? Will its greeting be courteous or rough?Will it alter my life altogether? O tell me the truth about love.[…]: *строфы, опущенные Б. Бриттеном* **Песня Б. Бриттена**: | О, расскажите мне правду о любвиКто скажет, что Любовь - малыш; Кто птицей назовёт;Кто - силой, движущею мир; 'Абсурд', - иной вздохнёт.Когда ж соседа я спросил (Бывалый он на вид),Не думал, что его жену Всё это разозлит.Неужели она как пижама Иль гостиничная ветчина?Неужели воняет, как лама, Или пахнет приятно она?Выставляет колючки украдкой Иль гагачьего пуха нежней?Острый край у неё или гладкий? Расскажите мне правду о ней.Хронисты любят на неё Туманно намекать.Нам тоже нравится о ней На палубе болтать.Самоубийцы в дневниках Одну её клянут.На расписанье поездов - И там о ней черкнут.Может, воет она, словно псина, Иль гремит, как оркестр полковой?И прекрасны её каватины, Как дуэт фортепьяно с пилой?Песни бунта её вдохновляют - Или классика всё же милей?По желанью любого стихает? Расскажите мне правду о ней.Я в летних домиках смотрел. Увы, её там нет.Потом весь Брайтон обежал И съездил в Мейденхед.Но ни тюльпана, ни дрозда Я не могу понять,Хотя в курятник заглянул И даже под кровать.Неужели всех дразнит, чудачка, Иль её от качелей мутит?И торчит постоянно на скачках Иль сонату для скрипки зубрит?В банке счёт пополняет исправно? Патриотка до мозга костей?Будет пошлым рассказ иль забавным - Расскажите мне правду о ней.Ах, незабвенна встреча с ней На жизненном пути!Её ищу я с детских лет - И не могу найти.Мне тридцать пять, и я пока Не смог понять, зачемТак много горя и тревог Она приносит всем?Неужели посмеет явиться, Если я ковыряюсь в ушах?Спозаранку ли в дверь постучится? По ногам ли пройдёт впопыхах?Как внезапная смена погоды? Всех ли ласковей? Всех ли грубей?Ну а я - изменюсь ей в угоду?Расскажите мне правду о ней.*Перевод Анатолия Страхова* |
| O tell me the truth about love. Some say that Love’s a little boy and some say it’s a bird, some say it makes the world go round and some say that’s absurd: but when I asked the man next door who looked as if he knew, his wife was very cross indeed and said it wouldn’t do. Does it look like a pair of pyjamas or the ham in a temperance hotel, does its odour remind one of llamas or has it a comforting smell? Is it prickly to touch as a hedge is or soft as eiderdown fluff, is it sharp or quite smooth at the edges? O tell me the truth about love. I looked inside the summer-house, it wasn’t ever there, I’ve tried the Thames at Maidenhead and Brighton’s bracing air; I don’t know what the blackbird sang or what the roses said, but it wasn’t in the chicken-run or underneath the bed. Can it pull extraordinary faces, is it usually sick on a swing, does it spend all its time at the races or fiddling with pieces of string, has it views of its own about money, does it think Patriotism enough, are its stories vulgar or funny? O tell me the truth about love. Your feelings when you meet it, I am told you can’t forget. I’ve sought it since I was a child but haven’t found it yet; I’m getting on for thirty-five, and still I do not know what kind of creature it can be that bothers people so. When it comes, will it come without warning just as I’m picking my nose, will it knock on my door in the morning or tread in the bus on my toes, will it come like a change in the weather, will its greeting be courteous or bluff, will it alter my life altogether? O tell me the truth about love? | Кто говорит, любовь — дитя,    А кто — бранит её.Кто говорит, она — весь мир,    А кто твердит — враньё!Когда ж соседа я спросил,    (а с виду он знаток),На шум жена его пришла,    Чтоб выгнать за порог.        Кто опишет любовь, кто мне скажет,           Не похожа ль она на халат?        Правда ль запах её будоражит,           Или сладок её аромат?        Как ежи её колются складки,           Или мягкого плюша нежней?        А края её остры иль гладки?        О, скажите мне правду о ней![О ней петитом говорит    Любой научный том.О ней всегда заходит речь    На вечере любом.Самоубийца в дневниках    О ней упоминал,И в туалетах на стенах    Я про неё читал.        Как овчарка голодная воет,           Иль гремит, как оркестр духовой?        Может быть, подражая обоим,           Электрической взвизгнет пилой?        Запоет ли, гостей оглушая,           Или классика, все ж, ей родней?        Замолчит ли, когда пожелаю?           О, скажите мне правду о ней!]В беседке я её искал —    Там нету и следа.На Темзе возле Мейденхед,    И в Брайтонских садах.Не знаю я, что дрозд поёт,    Зачем тюльпану цвет,Но нет в курятнике её,    И под кроватью — нет.        Переносит ли сильную качку?           Рожи корчить умеет иль нет?        Всё ли время проводит на скачках,           Иль на скрипочке пилит дуэт?        О деньгах говорит без опаски?           Патриотка ль она до корней?        Не вульгарны ли все её сказки?           О, скажите мне правду о ней!Даст ли знать мне о дате прихода  Напрямик — или скроет хитро?Постучится ли утром у входа,   Иль наступит на ногу в метро?Будет резкой, как смена погоды?  Будет робкой иль бури сильней?Жизнь мою переменит ли сходу?  О, скажите мне правду о ней!*Перевод Елены Тверской* |

2. «Funeral Blues» – «Траурный блюз»

|  |  |
| --- | --- |
| Stop all the clocks, cut off the telephone,prevent the dog from barking with a juicy bone,silence the pianos and with muffled drumbring out the coffin, let the mourners come.Let aeroplanes circle moaning overheadscribbling on the sky the message He Is Dead,tie crepe bands round the white necks of the public doves,let the traffic policemen wear black cotton gloves.He was my North, my South, my East and West,my working week and my Sunday rest,my noon, my midnight, my talk, my song;I thought that love would last for ever: I was wrong.The stars are not wanted now: put out ev’ry one,pack up the moon and dismantle the sun,pour away the ocean and sweep up the woods;for nothing now can ever come to any good. | Часы останови, забудь про телефонИ бобику дай кость, чтобы не тявкал он.Накрой чехлом рояль; под барабана дробьи всхлипыванья пусть теперь выносят гроб.Пускай аэроплан, свой объясняя вой,начертит в небесах «он мёртв» над головой,и лебедь в бабочку из крепа спрячет грусть,регулировщики – в перчатках чёрных пусть.Он был мой Север, Юг, мой Запад, мой Восток,мой шестидневный труд, мой выходной восторг,слова и их мотив, местоимений сплав.Любви, считал я, нет конца. Я был неправ.Созвездья погаси и больше не смотривверх. Упакуй луну и солнце разбери,слей в чашку океан, лес чисто подмети.Отныне ничего в них больше не найти.*Перевод Иосифа Бродского* |
| \*\*\*Пусть телефон молчит, стоят часы,И в тишине глодают кости псы.Пусть вносят гроб под барабанный бой,И входят в дом скорбящие толпой.Пускай аэроплан, зудя как зуммер,Кругами пишет в небесах: «Он умер».На шеях голубиных чёрный шёлк,И в черных крагах полицейский полк.Он был мой север, юг, восток и запад,Мой труд и мой досуг, мой дом, мой замок,Мой светлый вечер, мой вечерний свет.Казался вечным. Оказался – нет.Теперь все звёзды можете гасить,Луну и солнце с неба уносить,И вылить океан, и срезать лес:Театр закрыт. В нём больше нет чудес. *Перевод Никиты Винокурова* | \*\*\*Заткните телефон, долой часы,пускай за кости не грызутся псы,рояли - тише; барабаны, обумершем плачьте; и внесите гроб.Пусть самолет, кружа и голося,"ОН УМЕР" впишет прямо в небеса.Пусть креп покроет шеи голубей над головой,и чёрные перчатки оденет постовой.Он был мне - Север, Юг; Восток и Запад - он,шесть дней творенья и субботний сон,закат и полдень, полночь и рассвет...Любовь, я думал, будет вечной. Экий бред.Не надо звёзд. Не нужно ни черта:луну - в чехол, и солнце - на чердак.Допейте океан, сметите лес.Всё потеряло всякий интерес.*Перевод Игоря Колмакова* |
| \*\*\*Часы останови, шнур вырви телефонный,Рояль угомони, уйми урчанье псовНад костью мозговой и шелест заоконный: Ни Солнца твоего не нужно, ни лесов.Пускай выносят гроб под барабанный рокот,Пусть траурный мундир наденет постовой,А голубь - чёрный бант на шею... Будь он проклят, Мой сон кошмарный - Твой порядок мировой!Он был мне всем, он был мне Севером и Югом,Беседой деловой, застольной болтовнёй,Рабочим трудным днём и выходным досугом…Я думал – навсегда. Ты пошутил со мной.Довольно этих игр: чудовищен Твой юмор,И в звёздной мишуре уж надобности нет.Пускай аэроплан напишет слово «Умер»На небе... Забери обратно свой билет.*Перевод Ларисы Шушуновой* | \*\*\*Останови часы, и телефон сломай,Пускай заткнется глупых шавок лай.Умолкни музыка - под рокот барабанаПускай выносят гроб четыре капитана.Пусть самолета похоронный вой,Как колокол гудит над головой - Он мертв. Голубчики с панели И полисмены - банты черные надели.Он был мой полдень, полночь, голос мой, Мой ежедневный труд и выходной,Мой Запад и Восток, мой Север, Юг,Последняя любовь, последний друг.Не нужно звезд - задуй все до одной,и солнце разбери вслед за лунойСлей океан, смети со сцены лес -отныне ничего не будет здесь.*Перевод Алексея Ушакова* |
| \*\*\*Часы не бейте. Смолкни, телефон.Псу киньте кости, чтоб не лаял он.Молчи, рояль. Пусть барабаны бьют,Выносят гроб, и плакальщиц ведут.Аэропланы пусть кружат, скорбя,Царапая на небе: "Нет тебя".Наденьте черный креп на белых голубей,Поставьте в черном постовых средь площадей.Он был мой Юг и Север, Запад и Восток,Мой каждодневный труд и мой воскресный вздох.Мой полдень, полночь, речь и песнь моя.Я думал, навсегда любовь. Ошибся я.Не надо больше звёзд — снимите всё с небес,Пролейте океан и вырубите лес,Луну сорвите вниз и Солнце бросьте мгле:Ни в чём теперь нет смысла на земле.*Перевод Елены Тверской* | \*\*\*Обрежьте телефон, часы остановите,Собачьи драки из-за кости прекратите,Умолкни пианино, под барабана дробиНесите гроб, оплакивайте скорби.Пусть кружат самолеты в небе хмуром,Вычерчивая буквами: Он умер.На шеи белые наденьте черный траур,Пусть ходят в черном все по тротуарам.Он был мне всем: и севером, и югом,Рабочим днём, и праздничным досугом,Луною, полночью, мелодией сердечной, —Но я не прав: любовь не длится вечно.Не надо звёзд, пусть всё дождём зальётся;Зачем луна? Снимите с неба солнце;Леса срубите, океаны слейте —Меня теперь ничто не радует на свете.*Перевод Валерия Савина* |
| \*\*\*Остановите время, порвите с миром связьИ псине, чтоб не гавкал, заткните костью пасть,И позовите теток, пусть воют у крыльца.Глушите барабаны, выносим мертвеца.И пусть аэропланы со стоном чертят наУгрюмом сером небе "Он умер. Плачь страна".Публичная голубка пусть в трауре гулит,Пусть мусор в черных крагах движение рулит.Он был мой Юг, мой Север, мой Запад, мой Восток,Труды и дни, а в праздник — пивка в ларьке глоток,Он был луна и полночь, мы пели втихаря.Любовь, я думал, вечна. Как оказалось — зря.Зачем мне эти звёзды, дурацкий хоровод.Забейте солнце, месяц и весь небесный свод.Сливайте сине море, сметайте зелен лес.Осточертело всё мне, утерян интерес.*Перевод Михаила Абрамова* | \*\*\*Часы останови, пусть телефон молчит,Дворняга пусть над костью не урчит,Дробь барабанов приглушили чтоб,Дай плакальщицам знак, и пусть выносят гроб.Пусть банты чёрные повяжут голубям,Аэроплан кружа пусть накропает намСо стоном — Мёртв, и, умножая грусть,Регулировщики в перчатках чёрных пусть.Он был мой Запад, Север, Юг, Восток,Воскресный отдых, будних дней итог.Мой полдень, полночь, песня, болтовня.Я думал — навсегда. Ты опроверг меня.Не нужно звёзд, гаси их по одной,С луной покончи, солнце- с глаз долой!И, выплеснув моря, смети, как мусор, лес.Добра теперь не жди, смотря на нас с небес*Перевод Александра Ситницкого* |

3. «Johnny» – «Джонни»

|  |  |
| --- | --- |
| O the valley in the summer where I and my John beside the deep river would walk on and on while the grass at our feet and the birds up above whispered so soft in reciprocal love, and I leaned on his shoulder; ‘O Johnny, let’s play’: but he frowned like thunder, and he went away. O the evening near Christmas as I well recall when we went to the Charity Matinee Ball, the floor was so smooth and the band was so loud and Johnny so handsome I felt so proud; ‘Squeeze me tighter, dear Johnny, let’s dance till day’: but he frowned like thunder and went away. Shall I ever forget at the Grand Opera when music poured out of each wonderful star? Diamonds and pearls hung down like ivy over each gold and silver gown; ‘O Johnny I’m in heaven,’ I whispered to say: but he frowned like thunder and went away. O but he was as fair as a garden in flower, as slender and tall as the great Eiffel Tower,when the waltz throbbed out down the long promenade, o his eyes and his smile went straight to my heart; ‘O marry me, Johnny, I’ll love and obey’: but he frowned like thunder and he went away. O last night I dreamed of you, Johnny, my lover, you’d the sun on one arm and the moon on the other, the sea it was blue and the grass it was green, ev’ry star rattled a round tambourine; ten thousand miles deep in a pit there I lay: but you went away. | Летним днём у речки солнечной долинойЯ и Джон ходили по дороге длинной,А цветы цвели у ног, птицы щебетали,Сладко спорили в ветвях о любовной тайне;'Поиграем же, о Джонни' — я, прильнув, шепталаНо, нахмурясь, как гроза, он ушел устало.В Чарити Ма'тине Болл нас в Рождество позвали;Помню, в пятницу мы с ним оказались в зале,Пол был гладок и блестел, оркестр гремел гобоем,Джонни был красив собой, я ж — горда собою.'О, мой Джонни, до утра я танцевать мечтала':Но, нахмурясь, как гроза, он ушел устало.Не забыть в Гранд Опера этот миг чудесный,Когда звёзды все лучились музыкой небесной.Звёзд алмазы, жемчуга падали, искристые,Золотом и серебром на платья шелковистые;'Я на небе, о мой Джон' — я ему шептала,Но, нахмурясь, как гроза, он ушел устало.Он собою был красив — цветущий сад у пашни,Он был строен и высок, как Эйфелева башня,Мы, гуляя, в вальсе с ним кружились, чтоб согреться,Его глаза, улыбка, смех насквозь пронзали сердце;'Женись на мне, о Джонни, тебя любить я стану',Но, нахмурясь, как гроза, он ушел устало.О тебе мечтала, Джонни, прошлой ночью, право,Слева — солнце ты моё и луна — справа;Море было голубым на зелёном фоне,Звёзды баловали нас игрой на саксофоне;Я лежу на глубине под землёю талой,Но, нахмурясь, как гроза, ты ушел устало.*Перевод Валерия Савина* |

4. «Calypso» – «Калипсо»

|  |  |
| --- | --- |
| Driver, drive faster and make a good run down the Springfield Line under the shining sun. Fly like the aeroplane, don’t pull up short till you brake for the Grand Central Station, New York. For there in the middle of that waiting hall should be standing the one that I love best of all. If he’s not there to meet me when I get to town, I’ll stand on the pavement with tears rolling down. For he is the one that I love to look on, the acme of kindness and perfection. He presses my hand and he says he loves me which I find an admirable peculiarity. The woods are bright green on both sides of the line; the trees have their loves though they’re different from mine. But the poor fat old banker in the sun-parlour car has no one to love him except his cigar. If I were the head of the Church or the State I’d powder my nose and just tell them to wait. For love’s more important and powerful than even a priest or a politician. | Мчи же, шофёр, быстрее, быстрейПо залитой солнцем Спрингфилд-лейн.Лети, как пилот, держись за штурвал.Наша цель - Нью-Йорк, Центральный вокзал,Зал ожиданья. Там встречу яТого, кто дороже всех для меня.А если его не будет там,На улицы выйду, дам волю слезам.Он для меня всех на свете милей.Он - совершенство. Он всех добрей.Возьмёт меня за руку, скажет: "Люблю", -Своего восхищенья не утаю.Вдоль дороги - яркая зелень кустов.Они тоже любят, но молча, без слов.А банкир в роллс-ройсе, жирный и старый,Не любим никем, лишь своей сигарой.Мне бы Папою иль президентом стать -Я бы пудрила нос, заставляя их ждать.Потому что любовь важней и сильней,Чем политик или архиерей.*Перевод Анатолия Страхова* |

 |